

APRENDIZAJE KICHWA

AUTORES:

**Saúl Grefa
Netty Cayapa.**

Primera Edición.

Quito, Enero del 2007

INTRODUCCION

Debido a que no existe fuentes de aprendizajes del idioma Kichwa para hispano hablantes , hemos visto la necesidad de elaborar y publicar el presente trabajo a que contribuya en el aprendizaje de los interesados.

Este folleto contiene elementos básicos para el aprendizaje del idioma: Reglas gramaticales , conceptos básicos, diálogos, tanto en kichwa unificado como en el dialecto y su significación en el español que facilita la práctica oral y escrita de la misma. Por último un vocabulario clasificado de acuerdo a las circunstancias.

En la elaboración de este trabajo ,hemos aplicado las grafías del sistema fonético internacional que está en un proceso de oficialización a nivel nacional y además se está aplicando en los centros educativos del Sistema Intercultural Bilingüe de esta provincia y Anhelamos que este trabajo no sea el último, sino el inicio de un proceso de investigación, recopilación y publicación . Esperamos que este folleto despierte el interés de todos de quienes deseen aprender y mejorar la expresión oral y escrita del idioma kichwa.

KALLARI

Mishukunapak kichwa shimi yachana kamukuna illashkamantami kay llankayta rurankapak yuyarishkanchik. Maykanpash kay shimita yachana munakkunapak .

Kay kamuka kichwa sapiyachaykunatami charin: Ali killkay kamachikkuna, sapiyuyaykuna,rimanakuykuna, shukllayachishka kichwa shimipi shinallatak kaypi rimashka sami kichwapi, ashtawan mishu shimipipash, alli killkankapak, alli krimankak yanapakmi kan. Puchukaypi sapan pachapi mutsurik shimikunatami charin.

Kay kallka ruranaypika, mamapachapi mutsurishka uyantinkunatami japishkanchik, kaykunka ñukanchik mamallaktapi charakpash chaskina ñanpipimi katikun, shinallatak kay uyantin samikunata ñukanchik markapi ishkay shimi yachana wasikunapimi yachachinkuna.

Kay kallkay ama puchukay kachun, shtawan ashka taripashka, pallashka, yachachishka kallari llankay kachun nishpami munanchik.

Kay kamuka tukuy kichwa shimi yachana munakkuta munayta llikchachichun, paykuna rimaypi, killkaypipash sumakyankapak nishpami chapanchik.

RIKSICHIK PANKA
Índice

PRIMERA LECCIÓN (shuk niki yachay)	
Saludos	04
Despedidas	04
Dialogo	05
Preguntas de informacion	05
Dialogo en la escuela	06
SEGUNDA LECCION (Ishkay niki yachay)	
Conocimiento de la grafía kichwa	07
Dialogo	08
TERCERA LECCIÓN (Kimsa niki yachay)	
Los Morfemas:	09
CUARTA LECCIÓN (Chusku niki yachay)	
Pronombres personales	11
Estructura gramatical	12
QUINTA LECCIÓN (pichka niki yachay)	
Género y Número	13
SEXTA LECCION (Sukta niki yachay)	
Sistema de numeración	15
Números ordinales	17
Números fraccionarios	17
Dialogo	17
SEPTIMA LECCIÓN (Kanchis niki yachay)	
Expresiones útiles en imperativo.	18
OCTAVA LECCION (Pusak nikiyachay)	
El Adjetivo	19
Dialogo	19
NOVENA LECCION (Iskun niki yachay)	
Pronombres demostrativos.	20
DECIMA LECCION (Chunka niki yachay)	
Pronombres posesivos.	21
DECIMA PRIMERA LECCION (Chunka Shuk niki yachay)	
Pronombres Indefinidos	23
DÉCIMO SEGUNDA LECCION (Chunka ish kay niki yachay)	
Verbos transitivos	24
Verbos intransitivos	24
Verbos ser, estar y quedar	24
DECIMA TERCERA LECCION (Chunka kimsa niki yachay)	
Morfemas	25
DECIMA CUARTA LECCIÓN (Chunka Chusku niki yachay)	
El Verbo	26
Clases de verbos	27
DECIMA QUINTA LECCION (Chunka pichka niki yachay)	
Los adverbios	29
Partes del cuerpo humano	31
Preguntas de informacion	31
Vocabulario	33

NOCIONES BASICAS PARA EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA KICHWA

PRIMERA LECCIÓN (shuk niki yachay)

CONTENIDO I

Saludos (Allichanikuna)

SALUDOS FORMALES

- | | |
|----------------|---------------|
| 1. Alli puncha | Buenos días |
| 2. Alli chishi | Buenas tardes |
| 3. Alli tuta | Buenas noches |

SALUDOS NO FORMALES

Unificado	Dialecto	Español
Kawsankichu	kawsanguichu	Hola ¿Cómo estas?
Kawsankichikchu	kawsanguichichu	Hola ¿Cómo están?
Allillachu kanki	Allillachu angui	¿Estas bien?
Mashnata kanki	Imasnara angui	¿Cómo estas?

DESPEDIDAS (Karkunakuna)

Unificado	Dialecto	Español
Chishikaman	Chishigama	Hasta luego
Kayakaman	kayagama	Hasta mañana
Minchakaman	Minchagama	Hasta pasado mañana
Shuk punchakaman	Shuk punchagama	Hasta otro día

Ejemplos:

Unificado	Dialecto	Español
P: Kawsankichu R: Kawsanimi	Kawsanguichu Kawsanimi	Hola ¿Cómo estas? Estoy bien
P: Kawsankichikchu R: Kawsanchimi	Kawsanguichichu Kawsanchimi	Hola ¿Cómo están? Estamos bien
P: Allillachu kanki R: Allillami kani	Allillachu angui Allillami ani	¿Estas bien? Estoy bien
P: Imashnata kanki R: Allillami kani	Imasnara angui Allillami ani	¿Cómo estas? Estoy bien

Nota: Cuando la palabra termina en morfema (ta), en el dialecto local se habla con el (ra). Ej. wasita= wasira la casa

RIMANAKUY (DIALOGO)

1	Alli tuta yachachik	Buenas noches profesor/a.
2	Alli tuta yachakuk	Buenas noches estudiante.
1	Kawsankichu yachachik	Cómo estás profesor?.
2	Kawsanimi yachakuk, kikinka	Estoy bien, y Ud.?.
1	Kawsanimi yachachik	Yo estoy bien profesor/a.
1	Ima shutita kanki yachachik	Cómo se llama profesor/a?.
2	Ñuca shutimi kan Inti, kikinka	Mi nombre es Inti y Ud.?.
1	Ñuca shutimi kan Carlos	Mi nombre es Carlos.
1	kayakama yachachik	hasta mañana profesor/a.
2	Kayakama Carlos	Hasta mañana Carlos.

PREGUNTAS DE INFORMACION

YACHANKAPAK TAPUYKUNA

UNIFICADO	DIALECTO
Inti: Alli puncha mashi buenos días amigo	(Alli puncha mashi)
Chali: Alli puncha Buenos días	(Alli puncha).
Chali: Maymantata shamunki De donde viene.	(Maymandara shamungui).
Inti: Ñuka Quitumantami shamuni. vengo de Quito	(Ñuka Quitumantami Shamuni).
Chali: Pitata maskajunki . ¿A quien busca?	(Pitara maskaungui).
Inti: ¿ Kanta yanapana ushanichu? Puedo ayudarle?	(Kanda yanapana ushanichu).
Chali: Ari, yupaychani. Si, gracias.	(Ari, yupaychani).
Inti: Mashna watata charinki ¿Cuántos años tienes?.	(Imasna watara charingui).

Chali: Ñuka, chunka pichka watata charini. Yo tengo quince años.	(Ñuka chungu pichka watara Charini).
Inti: Maymata riunki. ¿A donde te vas?	(Maymara riungui).
Chali: Ñuka, Tenaman rijuni. Yo me voy al Tena	(Ñuka Tenaman riuni).

YACHANA WASIPI MUTSURIK RIMAYKUNA DIALOGO EN LA ESCUELA

P Imasnata kankichik wawakuna (Imasnata anguichik wawaguna)	Cómo están niños?
A Allillami kanchik yachachik.	Estamos bien profesor
P Kikinpak yaya, mamaka Allillachu kankuna	Están bien sus padres
A Ari, Allillami kawsankuna	Si, ellos están bien
P Yachana wasiman yaykushunchik	Ingresemos al aula escolar
P Kankuna islakunta wakachichik	Guarden sus mochilas
P Kunanaka shayarichik	Ahora pónganse de pies
P Rikrata Kuyuchichik	muevan los brazos
P Shuk takita takishunchik	Cantemos una canción
P Tiyarichik (tiyaripaychik)	Tomen asiento (tomen asiento por favor).
P Kankuna Killmukunata paskaychik	Abran sus cuadernos

SEGUNDA LECCION (Ishkay niki yachay)

CONTENIDO II

- Conocimiento de la grafía kichwa.
- Indicaciones sobre la escritura kichwa con relación al castellano.

En el kichwa tenemos 3 vocales y 15 consonantes que a continuación se detalla.

Vocales:

A, i, u

Consonantes:

Ch, j, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, t, w, y, sh.

Nota: En cuanto a las grafías cabe indicar que su vigencia está en proceso de oficialización.

1. La “C” del castellano en Kichwa se escribe con (K), a excepción de las combinaciones con Ch.

Ejemplos:

C ancuna	k ankuna
Chaqui	Chaki

2. Las palabras que se escribían “qu”, también son remplazadas por la **K**.

Ejemplos: quillca = Killka = papel

3. En el diptongo, cuando una palabra tiene una vocal abierta y una cerrada, cambia la vocal cerrada y viceversa.

Ejemplos:

caipi	=	Kaypi	aquí
causai	=	Kawsay	vida

En el primer ejemplo la “i” cambia por la “y”; ai = ay

En el segundo ejemplo la “u” cambia por la “w”; au = aw

Este caso es una excepción.

tian = tiyan hay

4. Las palabras que se escribían con “hu” cambian a “w”.

Ejemplo:

Huacra	=	wakra	vaca
		(wagra)	

5. En kichwa, las palabras que al pronunciar terminan en “s” según el dialecto su escritura correcta debe ser con “sh” a excepción de kanchis.

Ejemplo:

Unificado	dialecto	español
Ñukas	ñukapash	yo también.

Según el dialecto se pronuncia de la siguiente manera cuando se escribe así:

	Unificado	dialecto
P = b	np = nb	ñanpi
K = g	nk = ng	kankuna
T = d	nt = nd	tanta
		ñanbi
		kanguna
		tanda

7. Por lo general en el kichwa el acento recáe en la penúltima sílaba, es decir las palabras son graves.

RIMANAKUY (DIALOGO)

Otras formas de dialogar cuando se llega en las comunidades.

1. Alli puncha	Buenos días
2. Alli tuta	Buenos días
1. Pita kanki	Quién eres?.
2. Maríami kani, kanaka. (kikinka)	soy María y Ud. (tú)?
1. Ñukaka Washingtonmi kani.	Yo soy Washington.
1. Maymantata shamunki.	De dónde vienes?.
2. Archidonamantami shamuni, kanka.	Vengo de Archidona y tú.
1. Ñukaka wasimantami shamuni.	Yo vengo de mi casa.
1. Maypita llankanki.	Dónde trabajas?
2. Cotundopimi llankani, kanka.	Trabajo en Cotundo y tú?
1. Ñukaka Panopimi llankani.	Yo trabajo en Pano.
1. Allimi, chishikama mashi.	Bueno, hasta luego.
1. Samashun María.	Hasta luego María.

Observación: En el idioma kichwa los pronombres Tú y Ud. Son diferentes en el diálogo. (TU) se utiliza en el diálogo informal(familiar) y Ud. en el diálogo formal, es decir, kan (tu) kikin (usted).

ADQUIERA EL CURSO COMPLETO EN LA SIGUIENTE DIRECCION DE INTERNET

<http://kichwas.evocero.com/aprendizaje.html>